

AI辅助写作系统中的中国英语学习者语用失误特征研究

辛 宇, 邱美英*

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年6月10日; 录用日期: 2026年8月14日; 发布日期: 2026年8月28日

摘 要

随着生成式AI技术在外语教育领域的深度应用, AI辅助写作已成为中国英语学习者提升写作能力的主流方式。然而, 现有AI写作工具普遍存在“重语法轻语用”的缺陷, 导致学习者频繁出现“语法正确但交际失效”的问题。本研究以120名非英语专业本科生为研究对象, 构建了包含240篇平行文本的“AI辅助-传统手写”对比语料库, 系统分析了中国学习者在Grammarly和批改网辅助写作中的语用失误特征。本研究发现: AI辅助写作中语用失误占总错误的42.7%, 显著高于传统写作的28.3%; 语用失误呈现三类典型特征: 表层语用语言失误的模板化、深层社交语用失误的跨文化冲突性、算法诱导性失误的独特性; 不同写作体裁与不同AI使用频率学习者的语用失误分布存在显著差异; AI系统的语用诊断效能严重不足, 精确率仅为32.7%。本研究揭示了AI场景下语用失误的独有规律, 为优化AI写作工具功能与英语写作教学提供了实证依据。

关键词

AI辅助写作, 中国英语学习者, 语用失误, 失误特征, 跨文化交际

Characteristics of Pragmatic Failures among Chinese EFL Learners in AI-Assisted Writing Systems

Yu Xin, Meiying Qiu*

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: June 10, 2026; accepted: August 14, 2026; published: August 28, 2026

*通讯作者。

文章引用: 辛宇, 邱美英. AI 辅助写作系统中的中国英语学习者语用失误特征研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(8): 1022-1028. DOI: 10.12677/ml.2026.148870

Abstract

With the widespread integration of generative AI in foreign language education, AI-assisted writing has become a primary method for Chinese EFL learners to enhance their writing skills. However, mainstream AI writing tools including Grammarly and Pigaiwang prioritize grammatical accuracy over pragmatic appropriateness, leading learners to produce grammatically correct but communicatively ineffective writing. This study established a 240-text paired corpus based on writing samples from 120 non-English major undergraduates, comparing pragmatic failures between AI-assisted and traditional handwritten writing. The results show that pragmatic failures occupy 42.7% of total errors in AI-assisted writing, significantly higher than the 28.3% in traditional writing. Three distinctive types of pragmatic failures are identified: templated pragmatic-linguistic failures, cross-cultural sociopragmatic failures, and unique algorithm-induced failures. Their distribution differs notably across writing genres and AI usage frequencies. Additionally, current AI systems demonstrate poor pragmatic diagnosis performance, with an accuracy rate of only 32.7%. This study explores the unique patterns of pragmatic failures in AI-assisted writing. Its findings offer empirical support for optimizing intelligent writing tools and improving pragmatic-oriented English writing teaching.

Keywords

AI-Assisted Writing, Chinese EFL Learners, Pragmatic Failures, Characteristics of Pragmatic Failures, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

生成式人工智能技术的爆发正在重塑外语写作教学的生态。以 Grammarly、批改网为代表的 AI 辅助写作系统凭借即时纠错、智能润色与内容生成功能,已成为中国高校英语学习者不可或缺的学习工具。根据《中国智慧教育白皮书》¹,围绕“学人工智能、用人工智能、创人工智能、护人工智能”主动布局、超前谋划,促进人工智能与教育深度融合。然而,现有 AI 写作工具的技术逻辑仍以形式语言学为核心,过度聚焦语法、词汇与句法层面的错误修正,对影响交际有效性的深层语用失误关注严重不足。大量实证研究表明,中国英语学习者的语用能力发展长期滞后于语言能力,而 AI 工具的介入不仅未能有效弥补这一短板,反而催生了一系列新型语用问题。学习者的写作文本往往在语法上无可挑剔,但在称呼语使用、请求策略选择、文化隐喻表达等方面频繁出现失当,严重影响跨文化交际效果。

传统二语语用失误研究主要基于人际互动与纸笔写作场景,已形成较为成熟的分类体系与分析框架。但在 AI 技术深度介入写作过程的今天,语用失误的生成机制、表现形式与分布规律均发生了显著变化。现有研究多关注 AI 辅助写作的整体有效性,如提升写作效率、语言准确性与文本流畅度等方面,而对语用失误的系统性特征研究较为匮乏,尤其缺乏 AI 辅助与传统手写场景的对比分析[1]。尽管 AI 写作工具在语法纠错、词汇丰富度提升等表层语言问题上表现突出,能有效减少拼写、语法等形式错误,但在处理语境敏感的语用问题时仍存在显著局限。

¹<https://itc.zcmu.edu.cn/20250618.pdf>

基于此,本研究旨在回答以下核心问题:AI辅助写作中中国英语学习者的语用失误主要有哪些类型?与传统手写作相比, AI 辅助写作中的语用失误呈现哪些独有特征?不同写作体裁与不同 AI 使用频率学习者的语用失误分布有何差异?本研究通过实证分析揭示 AI 场景下语用失误的规律,为提升学习者语用能力、优化 AI 写作工具与教学模式提供参考。

2. 理论基础与核心概念

语用失误的概念由 Thomas (1983)首次提出,认为 “The term ‘pragmatic failure’ refers to the inability to understand ‘what is meant by what is said’ [2].” 即说话者在语法正确的情况下,未能恰当表达或理解话语的交际意图。Thomas 将语用失误分为两类:语用语言失误(pragmalinguistic failure)与社会语用失误(sociopragmatic failure)。语用语言失误是指语言形式本身符合语法规则,但在特定语境中语用意义表达不当,如词汇语用失配、言语行为力度失当等;社会语用失误是指由于文化价值观差异导致的交际误解,如礼貌策略失当、文化隐喻错位等。这一分类体系至今仍是二语语用失误研究的基础。

在 AI 辅助写作场景中,语用失误的内涵与外延均得到了拓展。除了传统的语用语言失误与社会语用失误外,还出现了一类由 AI 系统本身缺陷导致的新型失误——算法诱导性失误。这类失误并非源于学习者自身的语用能力不足,而是由于 AI 系统的误判、过度修正或文化偏见导致的语用失当。算法诱导性失误是 AI 场景特有的问题,也是本研究重点关注的特征之一。

3. 研究设计

3.1. 研究对象

本研究选取某综合性大学非英语专业大三本科生 120 名作为研究对象,所有参与者均已通过大学英语六级考试(成绩 425~580 分),具有中等英语水平。根据 AI 写作工具使用频率调查问卷结果,将参与者分为高、中、低三组,每组 40 人。高频率组每周使用 AI 写作工具 3 次以上,中频率组每周 1~2 次,低频率组每月 1~2 次。

3.2. 研究工具与材料

AI 写作工具:选取国内使用最广泛的两款工具——Grammarly Premium 与批改网,通过 API 接口获取工具的标注数据与反馈建议;写作任务:设计两篇平行写作任务,分别为议论文(“Should college students use AI tools for academic writing?”)与商务申请信(申请参加国际志愿者项目)两类体裁均涉及跨文化交际,能够有效诱发语用失误。语用失误编码表:基于 Thomas 的经典分类并结合 AI 场景特点,设计包含 3 个一级维度、12 个二级维度的编码表;半结构化访谈提纲:针对 20 名典型学习者进行回溯访谈,了解其 AI 写作使用习惯与语用失误产生原因。

3.3. 数据收集与分析

Table 1. Distribution and ranking of pragmatic failure types
表 1. 语用失误类型分布及占比排序

失误类型	占比	排序
语用语言失误	52.3%	1
社会语用失误	35.6%	2
算法诱导性失误	12.1%	3

数据收集于 2026 年 3 月至 4 月进行。所有参与者首先完成传统手写写作任务,一周后在实验室环境下完成 AI 辅助写作任务。写作完成后,由两名具有二语语用学研究经验的研究者独立对语料进行编码,Kappa 系数为 0.87 ($p < 0.001$),信度良好。使用 SPSS 28.0 进行描述性统计与卡方检验,分析语用失误的类型、频次与分布特征。见表 1。

4. 研究结果

4.1. 语用失误的总体分布特征

本研究共收集有效写作语料 240 篇,其中 AI 辅助写作语料 120 篇,传统手写写作语料 120 篇。经人工标注,AI 辅助写作语料中共发现语用失误 1247 处,平均每篇 10.4 处;传统手写写作语料中共发现语用失误 892 处,平均每篇 7.4 处。统计结果显示,AI 辅助写作中语用失误占总错误的比例为 42.7%,显著高于传统手写的 28.3% ($\chi^2 = 36.24, p < 0.001$)。从类型分布来看,语用语言失误占比最高,为 52.3%;其次是社会语用失误,占比 35.6%;算法诱导性失误占比 12.1%。不同写作体裁中的语用失误分布存在显著差异:议论文中社会语用失误占比更高(41.2%),而商务申请信中语用语言失误占比更高(58.7%)。

不同 AI 使用频率组的语用失误分布也存在显著差异。高频率组的算法诱导性失误占比(16.8%)显著高于中频率组(10.2%)与低频率组(7.5%) ($\chi^2 = 12.57, p < 0.01$),表明过度依赖 AI 会增加算法诱导性失误的风险。见表 2。

Table 2. Comparison of pragmatic failure data under two writing modes

表 2. 两种写作模式下语用失误数据对比

写作类型	有效语料篇数	语用失误总数(处)	单篇平均失误数(处/篇)	语用失误占总错误比例	卡方检验
AI 辅助写作	120	1247	10.4	42.7%	$\chi^2 = 36.24$ $p < 0.001$
传统手写写作	120	892	7.4	28.3%	
合计	240	2139	—	—	—

4.2. 语用语言失误的模板化特征

Table 3. Pragmatic performance indicators: AI-assisted vs. traditional hand-written writing

表 3. AI 辅助写作与传统手写写作语用表现维度对比

失误表现维度	具体指标	AI 辅助写作占比	传统手写写作占比
商务申请信 - 称呼语使用	固定使用 Dear Sir/Madam	72.3%	—
商务申请信 - 称呼语使用	根据收件人身份灵活调整称呼	18.5%	—
请求策略使用	英语标准间接请求句式 (I would be grateful if you could...)使用率	21.7%	—
逻辑衔接特征	显性逻辑连接词使用频率(相对传统写作增幅)	提升 34.2%	基准值(0%)
正式信函词汇误用	误用 awesome/cool 等口语化词汇	32.8%	15.3%

AI 辅助写作中的语用语言失误最显著的特征是模板化与同质化。学习者过度依赖 AI 生成的通用句式与表达,导致文本缺乏个性与语境适配性。具体表现为: 1) 称呼语与结束语的刻板化: 在商务申请信中,72.3%的学习者使用“Dear Sir/Madam”作为称呼,而根据收件人身份调整称呼的仅占 18.5%;结束语则高度集中在“Yours sincerely”与“Best regards”,缺乏根据交际关系的灵活变化。2) 请求策略的单一化: AI 系统倾向于生成直接或半直接的请求策略,导致学习者过度使用“I want to...”、“I hope you

can...”等表达,而英语中常用的间接请求策略(如“I would be grateful if you could...”)使用频率仅为 21.7%。

3) 逻辑衔接的机械性: AI 生成的文本大量使用“Firstly”、“Secondly”、“In conclusion”等显性连接词,导致文本结构生硬。统计显示, AI 辅助写作中逻辑连接词的使用频率比传统写作高出 34.2%,但自然流畅性显著下降。4) 词汇语用失配的普遍性: AI 系统提供的同义词替换往往只考虑语义相似性,而忽视语域与褒贬色彩。例如,在正式申请信中,有 32.8%的学习者使用“awesome”、“cool”等口语化词汇,这一比例在传统写作中仅为 15.3%。见表 3。

4.3. 社会语用失误的跨文化冲突特征

AI 辅助写作中的社会语用失误呈现出鲜明的跨文化冲突特征,主要源于汉语母语负迁移与 AI 系统内嵌的英美文化刻板印象的叠加效应。具体表现为: 1) 礼貌策略的文化错位: 中国学习者受汉语自谦文化影响,在申请信中过度贬低自己的能力,如“I am not very experienced, but I will try my best”。这类表达在英语文化中会被视为缺乏自信,而 AI 系统通常不会对此类问题进行纠正。2) 文化隐喻的直译错误: 学习者将汉语中的文化特有概念直接直译,如将“龙”译为“dragon”(西方文化中象征邪恶)、将“铁饭碗”译为“iron rice bowl”(无法被英语母语者理解)。统计显示,这类文化隐喻错位占社会语用失误的 28.4%。3) 情感表达的含蓄性偏差: 受汉语高语境文化影响,学习者的英语文本情感标记不足。例如,在感谢信中,63.2%的学习者仅使用“Thank you very much”表达感谢,而缺乏具体的情感描述与细节支撑,导致情感表达显得平淡敷衍。4) 文化价值的表达冲突: 在议论文中,学习者往往不自觉地中国集体主义价值观带入英语表达,如过度强调“团队利益高于个人利益”,而忽视英语文化中对个人主义的重视。AI 系统不仅不会指出这种文化差异,反而可能强化英美文化价值观的表达。

4.4. 算法诱导性失误的独特性特征

算法诱导性失误是 AI 辅助写作场景特有的语用失误类型,也是区别于传统写作的核心特征。具体表现为: 1) AI 误判导致的错误修正: AI 系统将文化差异性表达标记为错误,如将“Chinese dragon”标记为“inappropriate term”,建议改为“Chinese mythical creature”;这类误判占算法诱导性失误的 37.2%。2) 过度修正引发的语用失当: AI 系统对个性化表达进行同质化改造,如将学习者具有个人风格的表达替换为通用模板。例如,有学习者写道“The sunset painted the sky in warm colors”,AI 将其修改为“The sunset was beautiful”,导致文本失去文学性与感染力。3) 反馈缺失导致的失误延续: AI 系统无法识别深层社会语用失误,导致学习者反复出现同类问题。例如,对于中式自谦表达与文化隐喻错位, AI 系统的识别率几乎为零,学习者无法得到有效反馈。4) AI 系统优先推荐英美文化表达,压制非英美文化表达。例如, Grammarly 会自动将英式英语拼写改为美式英语,将非英美文化的节日名称标记为“uncommon term”。

4.5. AI 系统的语用诊断效能特征

本研究评估了两款主流 AI 工具的语用诊断效能,结果显示: Grammarly 的语用诊断精确率为 35.2%,召回率为 31.4%;批改网的语用诊断精确率为 29.8%,召回率为 25.1%。两款工具对表层语用语言失误的识别能力相对较强(精确率约 45%),但对深层社会语用失误与算法诱导性失误的识别能力几乎为零。这表明现有 AI 写作工具的语用诊断功能存在严重缺陷,无法满足学习者的语用学习需求。

5. 讨论

5.1. 语用失误特征的成因分析

AI 辅助写作中语用失误的特征是技术、学习者与教学三方面因素共同作用的结果。从技术层面来看,

现有 AI 系统基于统计模型学习语言模式, 无法真正理解语言的语用意义与文化内涵。其训练数据主要来自英美英语语料, 因此不可避免地带有英美文化偏向, 缺乏对非英美文化语用实践的理解。此外, AI 系统的反馈机制以纠错为核心, 缺乏对语用规则的解释与说明, 无法帮助学习者理解失误的原因。

从学习者层面来看, 中国英语学习者的语用意识普遍淡薄, 传统英语教学中语用能力培养的长期缺失导致其无法准确判断英语表达的语用适切性。加之, 国家文化和习俗的差异, 使学生在英语使用时极易出现语用失误[3]。同时, 许多学习者对 AI 技术存在盲目崇拜心理, 认为 AI 生成的内容都是正确的, 缺乏对 AI 反馈的批判性评估能力。过度依赖 AI 进一步导致其自主语用策略生成能力退化, 加剧了模板化与同质化问题。

从教学层面来看, 语言习得过程中被不当教学灌输, 也会导致语用失误。现有英语写作教学仍以语言形式教学为主, 语用教学内容严重不足。教师对 AI 辅助写作中的语用问题认识不足, 缺乏针对性的教学策略与评价标准。大多数高校尚未将 AI 工具的批判性使用与语用能力培养纳入课程体系, 无法为学习者提供有效的指导。

5.2. 研究的实践启示

本研究的发现对 AI 写作工具优化与英语写作教学改革具有重要启示。对于 AI 工具开发者而言, 应加强跨文化语用知识库建设, 提高对深层社会语用失误的识别能力; 设计梯度化反馈机制, 保留文化差异性表达; 增加语用规则解释功能, 帮助学习者理解失误原因。

对于英语教师而言, “外语教学应强调语用理论与互动技能的社会性和实践性, 强化学习者对‘语境-形式-功能’映射的元认知, 引导其在互动中有效识别语用因素, 调用语用知识, 以提升互动语用能力。”[4]同时, 应将语用教学融入 AI 辅助写作课程, 设计针对性的语用训练活动; 培养学习者的元语用意识与 AI 批判性使用能力; 建立“AI-人工”双轨评价体系, 兼顾语言形式与语用适切性。

对于学习者而言, “应运用语用移情, 尽力遵循英语的语用原则, 尊重他人的民族文化习惯”[5]。同时应树立正确的 AI 使用观念, 避免过度依赖; 主动学习跨文化语用知识, 提高自身语用能力; 学会批判性评估 AI 反馈, 保留个人表达风格与文化身份。

6. 结论与展望

本研究系统分析了 AI 辅助写作中中国英语学习者的语用失误特征, 得出以下主要结论: AI 辅助写作显著改变了二语写作错误的分布格局, 语用失误已成为影响交际效果的首要因素; 语用失误呈现出语用语言失误模板化、社会语用失误跨文化冲突性、算法诱导性失误独特性三类典型特征; 不同写作体裁与不同 AI 使用频率学习者的语用失误分布存在显著差异; 现有 AI 系统的语用诊断效能严重不足, 无法有效支持学习者的语用学习。

本研究仍存在以下三方面局限性: 第一, 样本选取范围较为有限, 所有受试均来自同一所综合性大学的非英语专业大三学生, 且英语水平集中于大学英语六级中等区间(425~580分), 未覆盖不同层次院校、不同专业背景与不同英语水平的学习者, 研究结论的普适性有待进一步验证; 第二, 研究仅选取了两款主流 AI 写作工具与议论文、商务申请信两类写作体裁, 不同技术逻辑的 AI 产品、不同交际功能的写作任务中, 语用失误的表现特征与生成机制可能存在差异; 第三, 本研究为横向对比研究, 仅捕捉了某一节点的语用失误特征, 未追踪长期使用 AI 工具对学习者语用能力发展的动态影响, 无法揭示语用失误的纵向演变规律。同时, 未来研究也可从三方面推进: 一是扩大样本范围, 纳入不同办学层次院校、不同学科专业、不同英语水平的学习者, 开展多群体对比研究, 检验当前结论的普适性, 同时探索不同学习者群体使用 AI 写作辅助工具时面临的特有语用挑战; 二是拓展研究边界, 对比不同技术架构的大语言模

型、不同功能定位的写作辅助工具的语用输出与诊断差异, 覆盖更多写作体裁与跨文化交际场景; 三是开展纵向追踪与教学干预研究, 考察长期 AI 使用对学习者语用能力发展的动态影响, 验证语用教学干预策略的有效性, 深入探索 AI 辅助写作环境下二语语用能力的发展路径。

总之, AI 技术为外语写作教学带来了新的机遇, 但也带来了新的挑战。只有理性认识 AI 的局限性, 通过技术迭代与教育创新的协同发展, 才能真正发挥 AI 的优势, 提升学习者的跨文化交际能力。

基金项目

西南科技外国语学院 2025 年研究生创新基金青苗项目 25ycx1141。

参考文献

- [1] 崔莹莹. 大学生英语语用失误现状调查[J]. 湖北开放职业学院学报, 2021, 34(16): 188-190.
- [2] Thomas, J. (1983) Cross-Cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*, 4, 91-112.
<https://doi.org/10.1093/applin/4.2.91>
- [3] 张永金. 大学英语教学中的语用失误: 类别、原因与改进措施[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2024, 37(3): 70-72.
- [4] 石文瑞. 中国英语学习者二语互动语用特征及其影响因素研究[J]. 外语与外语教学, 2025(5): 65-76+146-147.
- [5] 王帅杰, 武雅楠, 李萌. 跨文化交际中英汉礼貌语的语用失误浅析[J]. 语言与文化研究, 2025, 33(1): 29-32.